“Viriato, habiendo excitado/al haber excitado Hispania en contra de los romanos (durante) catorce años, fue asesinado por los suyos por/(por causa del) el temor a las tropas romanas. Primeramente (él) fue pastor, luego jefe de ladrones/bandoleros, finalmente excitó/levantó *[NO ‘reunió’]* tan grandes/tantos pueblos para la guerra/*[O ‘a/hacia la guerra’]* que era considerado un libertador de Hispania contra los romanos”.

COMENTARIOS para tod@s (basados en las dudas que me expresó Miguel, al enviarme su traducción):

1.-- “ad bellum” está bien traducido como “para la guerra”, pero también valdría aquí “a/hacia la guerra”. Con “concito” se puede decir “levantar/excitar a alguien a/hacia algo o para algo”.

2.—Sí, claro, “concitavit” es Pret. Perf. Ind. del verbo **concito 1.** Como ves por el Diccionario VOX, puede ser “lanzar” *(aquí no viene bien),* pero mejor aquí ‘excitar, levantar’.

3.—El UT encabeza una Oración Subordinada CONSECUTIVA, no Final. Fíjate que aparece el adjetivo correlativo TANTOS…UT..+SUBJ. = “tantos/tan grandes … que… +IND.” en castellano. A veces, en las consecutivas, aparece el ADV. correlativo SIC/ITA…UT…+SUBJ.; pero puede aparecer ‘tantus,.-a,-um” como correlativo. En la traducción, por cierto, hay que eliminar la coma que aparece en latín antes de UT.

Fíjate que indica una consecuencia de que Viriato revolucionase a tan importantes pueblos contra Roma: la consecuencia fue que en su época y hoy día todos le consideran el último defensor de la libertad de la Hispania prerromana.

4.—El CUM inicial es una CONJ. sub. temporal-causal, encabeza una orac. sub. temporal-causal (o “Cum histórico”). Lleva como verbo “movisset”, que es Pret. Plusc. Subj.

5.—El sintagma ‘quattordecim annos’ es ACUSATIVO DE EXT. EN EL TIEMPO.

6.—El GENITIVO en ‘Romanarum copiarum’ es, claro, CdelN de metu, pero es GENITIVO OBJETIVO. Por eso traducimos “por el miedo/temor a

(no ‘de’) las tropas romanas. Por cierto, ‘metu’ es CCCausa. No es C. Ag. de ‘interfectus est’, ese es ‘a suis’.

7.—‘assertor’ es PREDICATIVO (en Nominativo).

Por cierto, ‘pastor’ es PN, porque el sujeto de ‘fuit’ está sobreentendido, es ‘Viriato/él’. El Suj. de ‘concitavit’ y el de ‘putaretur’ también es ‘(él, Viriato)’.